Porównanie tłumaczeń Psalmów 126:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE dokonał z nami wielkich rzeczy\* – Byliśmy weseli!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, JAHWE dokonał z nami wielkich rzeczy — Cóż to było za szczęście! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE uczynił dla nas wielkie rzeczy i z tego się radujemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielmożne rzeczy Pan uczynił z nami, z czegośmy się bardzo uradowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wielmożne rzeczy JAHWE uczynił z nami, staliśmy się weseli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wielkodusznie postąpił Pan z nami, staliśmy się radośni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielkich rzeczy dokonał Pan z nami, Przeto byliśmy weseli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dokonał dla nas wielkich czynów – napełniło to nas radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE uczynił nam wielkie rzeczy i radość nas przepełnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielkim był Jahwe, że uczynił to dla nas, byliśmy pełni radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господне насліддя - сини, винагорода плоду лона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY dokonał dla nas wielkich rzeczy; byliśmy rozradowani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE dokonał wielkiej rzeczy w tym, czego z nami dokonał. Ogarnęła nas radość. |

1. 1) <x>50 10:21</x>; <x>90 12:24</x>; <x>360 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 8:21</x>; <x>290 51:11</x> [↑](#footnote-ref-3)